



Châteauguay

MAGAZINE

JUILLET-AOÛT - JULY-AUGUST 2014
VOLUME 4 — NUMÉRO 7



DANS CE NUMÉRO :

- **La Ville présente son plan d'action** pages 4 et 5
- **Tours de télécommunication : victoire pour Châteauguay** page 7



Fête du Canada page 14



THÉÂTRE D'ÉTÉ - PAGE 22

Sommaire

Actualités
News 4-5-6-7-8

Bibliothèque 9

Nos services 10-11

Plan de la ville 12-13

Calendrier des activités 14-15

Environnement 16-17

Sport et plein air 18

Organismes 19

Espaces nature 20-21

Histoire et patrimoine 21

Culture 22-23

Spectacles 24

Photo de la couverture :
Fête familiale 2013
© Daniel Gélinau
et Théâtre d'été 2014

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2014

Tirage : 19 500 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004



Le Conseil municipal

Municipal Council



Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.



Barry Doyle
District de La Noue (1)
450.699.1984



Pierre Gloutnay
District du Filgate (2)
450.692.0695



Michel Plnard
District de Robutel (3)
450.698.1485



Lucie Laberge
District de Bumbrey (4)
450.691.4459



Marcel Deschamps
District de Salaberry (5)
450.699.1120



Mike Gendron
District de Lang (6)
514.829.1986



Marie-France Reid
District de Le Moyne (7)
450.692.7029



Alain Côté
District d'Youville (8)
450.692.8877

Calendrier du Conseil municipal

Municipal Council Calendar



Les citoyens sont invités à assister aux séances du conseil municipal.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

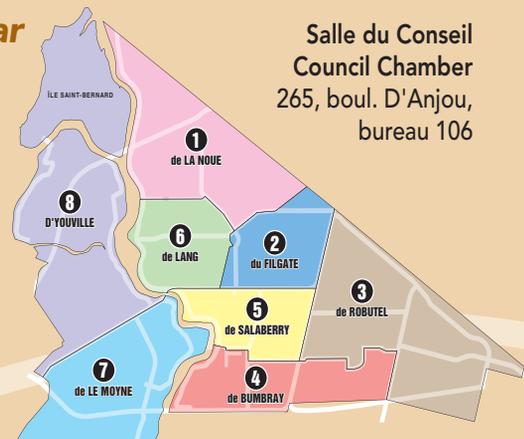
7 juillet 2014
18 août 2014
2 septembre (mardi)

Residents are invited to attend the regular municipal council meetings.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:30 p.m.

July 7, 2014
August 18, 2014
September 2, 2014 (Tuesday)

Diffusion des séances du conseil en direct
au www.ville.chateauguay.qc.ca



Salle du Conseil
Council Chamber
265, boul. D'Anjou,
bureau 106

Le mot de la Mairesse

La saison des chantiers

L'été est à nos portes; la ville fourmille d'activités; l'Agora citoyenne s'anime. Marché public, zumba et danse en ligne, concerts, théâtre, randonnées, fêtes dans les parcs, camp de jour Activ'été, jardins communautaires, soccer, football, baseball, course, vélo, marche : les citoyens vivent leur ville.

C'est dans cet esprit que nous avons lancé récemment notre tout premier Plan d'action en développement durable (PADD). Issu en droite ligne du Sommet Châteauguay 2020 et de son plan d'action citoyen, ce PADD guidera nos actions et nos décisions au cours des prochaines années afin de faire de Châteauguay cette ville qui évolue par et pour les citoyens. Ceux-ci sont d'ailleurs conviés à prendre une part active au processus décisionnel. En effet, nous avons aussi annoncé la tenue de nombreux chantiers de travail où les personnes intéressées pourront débattre de grands enjeux touchant notre communauté.

Mais parler de chantier évoque aussi les travaux qui auront cours dans notre ville au cours des prochains mois. Réfection de rues, de conduites d'égouts et d'aqueducs, de parcs sont en effet au programme. Le plus important des chantiers demeure toutefois la reconstruction du pont Arthur-Laberge. Pendant 10 mois, les citoyens et les commerçants devront composer avec tous les aléas que comporte une telle réfection. Je vous invite tous à être solidaires et à continuer à visiter les commerces locaux touchés par les travaux. Sur ce, bon été!



Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne
de Châteauguay

A word from the Mayoress

Projects Galore!

Summer is around the corner; the city is bustling with activity; the Agora citoyenne is coming to life. The public market, zumba and line dancing, concerts, theatre, hiking, celebrations in parks, Activ'Été day camp, community gardens, soccer, football, baseball, races, cycling, walking: the citizens of Châteauguay are enjoying their city.

It is in this spirit that we recently launched our first ever Sustainable Development Action Plan (SDAP). A direct result of the Châteauguay 2020 Summit and its citizen action plan, the SDAP will guide our actions and decisions over the coming years in order to make Châteauguay a city whose future is shaped by and for its citizens. All citizens are therefore invited to play an active role in the decision-making process. In fact, we have announced many working sessions where interested persons can debate the major issues that affect our community.

But we cannot talk about projects without also mentioning the construction projects that are earmarked in our city over the coming months. Road resurfacing, reconstruction of sewers and aqueducts as well as parks are all on the menu. The biggest project remains the reconstruction of the Arthur-Laberge bridge. For 10 months, citizens and merchants will have to make do with all the inconvenience that comes with such a project. I call on everyone to remain steadfast and to continue to patronize local businesses that are affected by this project. Have a wonderful summer!

Nathalie Simon
Mayoress and citizen of Châteauguay

Bilan du Sommet Châteauguay 2020

La mairesse de Châteauguay Nathalie Simon a profité de la présentation du Plan d'action en développement durable (PADD) de la municipalité du 31 mai dernier pour faire le bilan des engagements pris après le Sommet Châteauguay 2020.

Mme Simon a rappelé que le Plan d'action citoyen découlant du Sommet Châteauguay 2020 et des différentes Rencontres citoyennes s'articule autour de cinq axes d'intervention, huit objectifs et 21 actions. «Je suis fière aujourd'hui de vous annoncer que 90 % des actions identifiées sont réalisées ou sont en cours de réalisation», a indiqué la mairesse de Châteauguay.

Parmi les actions complétées, mentionnons l'achat de l'île Saint-Bernard, la protection de la ceinture verte, la mise à niveau de la Maison LePailleur, le développement du transport en commun, le dépôt d'un Plan particulier d'urbanisme, la mise en place d'un marché public, la réalisation de l'Agora citoyenne et le déménagement des ateliers municipaux.

Update of Châteauguay 2020 Summit

Châteauguay Mayoress Nathalie Simon benefited from the presentation of the municipality's Sustainable Development Action Plan (SDAP) held last May 31st to update some commitments taken following the Châteauguay 2020 Summit.

Mrs. Simon reminded that the Citizen's Action Plan stemming from the Châteauguay 2020 Summit and various citizens' meetings articulate around five axes of intervention, eight objectives and 21 actions. "I am proud today to announce to you that 90% of the actions identified have been done or are en route to being finalized," the Mayoress indicated.

Among the completed actions, let us mention the purchase of St. Bernard island, the protection of the green belt, the renovation of the LePailleur House, the development of public transport, the depositing of a Special Urbanism Plan, the putting in place of a public market, the construction of the Agora citoyenne and the moving of the municipal workshops.



La mairesse Nathalie Simon s'adressant aux gens présents lors du Rendez-vous citoyen. (Photo: Division des communications)



De gauche à droite: Stéphane Tanguay, chargé de projets chez Nature-Action Québec qui a accompagné la Ville de Châteauguay dans la réalisation du PADD; Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay et Daniel Carrier, directeur général de la municipalité. (Photo: Division des communications)

Châteauguay présente son premier Plan d'action et de développement durable

Lors du dernier Rendez-vous citoyen tenu le 31 mai dernier, la mairesse de Châteauguay Nathalie Simon a présenté à la population le premier Plan d'action en développement durable (PADD) de la municipalité. Ce PADD s'inscrit dans la suite logique du Sommet Châteauguay 2020 et des différents Rendez-vous citoyens organisés au cours des dernières années.

«Le PADD guidera la prise de décisions et les actions de l'administration municipale au cours des prochaines années. Son suivi fera l'objet d'un bilan annuel qui sera publié et auquel tous les citoyens seront conviés», indique Mme Simon.

De son côté, le directeur général de la Ville de Châteauguay, Daniel Carrier, s'est dit fier du travail accompli par l'équipe de gestionnaires de la Ville pour élaborer la liste d'actions venant compléter les orientations et stratégies adoptées par le conseil municipal pour le PADD. «Maintenant, le travail se poursuit pour réaliser ces actions», lance M. Carrier.

La mairesse a profité de l'occasion pour annoncer cinq grands chantiers thématiques auxquels les citoyens seront invités à participer activement à travers différents comités. Les thèmes retenus sont la vie citoyenne, l'aménagement du territoire, l'administration intégrée, l'environnement et l'économie.

«Nous souhaitons ardemment travailler à l'avancement de ces projets en intégrant les citoyens à l'ensemble du processus. Nous les convions à faire partie des différents comités qui seront mis sur pied et à prendre part aux consultations qui traiteront de grands enjeux», ajoute Mme Simon.

Le Plan d'action en développement durable est présentement disponible sur le site internet de la Ville au

www.ville.chateauguay.qc.ca/PADD

Deposit of the first Sustainable Development Action Plan

Châteauguay Mayoress Nathalie Sinon presented the first Sustainable Development Action Plan (SDAP) at the Rendez-vous citoyen held last May 31st. This plan is inscribed in the logical follow-up of the Châteauguay Summit 2020 and of various Rendez-vous citoyens organized during recent years.

“The SDAP will guide the decision making and the actions of the municipal administration during the coming years,” the Mayoress said. “Its follow-up will be the object of an annually published update to which all the citizens will be invited.”

From his standpoint, Châteauguay city manager Daniel Carrier said he was proud of the work accomplished by the team of municipality’s civil servants to elaborate the list of actions coming to complete the orientations and strategies adopted by the Council for the SDAP. “Now comes the incessant work to implement these actions,” he said.

The Châteauguay Mayoress took advantage of the occasion to announce five big themes at which the citizens will be invited to actively participate through different committees: citizens’ life, spatial planning, honest administration, environment and economy.

“We are ardently hoping to work towards the advancement of these projects by integrating citizens into the entire process. We are inviting them to be part of the different committees which will be put in place and to take part in the consultations,” she added.

A french version of the Sustainable Development Action Plan is available on the City’s website at

www.ville.Châteauguay.qc.ca/PADD



Le Service de police de Châteauguay remporte un prix d'excellence

La campagne « Bien attaché », visant l'utilisation adéquate des sièges d'auto pour enfants et à laquelle participe le Service de police de Châteauguay, a été récompensée au colloque Intersection qui s'est tenu à l'École nationale de police du Québec en avril dernier.

Cette campagne, qui s'effectue en partenariat avec le Regroupement des Centres de la petite enfance (CPE) de la Montérégie, la Société de l'assurance automobile du Québec, les centres de santé et de services sociaux (CSSS) de la Montérégie, la Direction de la santé publique et les corps policiers en Montérégie, a permis de sensibiliser 60 000 parents en 2013 et s'est démarquée au Québec dans la catégorie « Activités de prévention tenues en partenariat ».

Lancé en 1996, le Prix d'Excellence du Réseau Intersection reconnaît de façon tangible les meilleures pratiques concernant l'approche de police communautaire dans les organisations policières québécoises.

Le Service de police de Châteauguay tient à rappeler à la population que des cliniques de vérification sont planifiées dans les CPE du territoire et qu'il est possible de faire vérifier les sièges d'auto pour enfants sur rendez-vous. Les citoyens désirant obtenir de l'information à ce sujet sont invités à communiquer avec la section Prévention et relations communautaires au 450.698.3207.

Les **MARCHÉS** Savourez Roussillon

Tous les samedis de 9 h à 14 h | 21 juin au 18 octobre

75 boulevard Maple, Châteauguay à l'Agora Citoyenne

Tirage de **75\$** en bons d'achat chaque semaine

Logos of various partners: CD, CAMELAC, Châteauguay, Delson, JERY, CRÉ, and others.

Toujours le bon choix! Québec

Réfection majeure du pont Arthur-Laberge

Au moment de mettre sous presse, le lancement des travaux pour la réfection majeure du pont Arthur-Laberge est prévu au début du mois d'août. Par conséquent, la mise en chantier du site, qui entraînera la fermeture complète du pont, est planifiée à la fin du mois de juillet. Les travaux doivent se poursuivre sur une période de dix (10) mois consécutifs.

Les principales entraves à prévoir aux approches du pont sont :

- la fermeture en tout temps de la rue Principale à la hauteur de la rue D'Youville (circulation locale seulement);
- la fermeture complète de l'accès au pont en provenance des boulevards D'Anjou et Salaberry Nord;
- la fermeture de la direction est du boulevard Salaberry Sud (vers le boulevard D'Anjou) entre le boulevard Saint-Francis et le boulevard D'Anjou (circulation locale seulement).

Il est à noter que ces travaux sont effectués sous la responsabilité du ministère des Transports du Québec.

Les détails de ces entraves seront précisés au fur et à mesure de l'avancement des travaux conjointement sur le site Web du ministère des Transports au www.mtq.gouv.qc.ca/dom et sur le site de la Ville de Châteauguay au www.ville.chateauguay.qc.ca

DÉTOURS

Afin de faciliter la gestion de la circulation, un service de navette gratuit sera mis en place par le Conseil intermunicipal de transport du Sud-Ouest (CITSO). Un départ aura lieu à chaque heure **du dimanche au jeudi de 8 h à 22 h** ainsi que **les vendredis et samedis de 8 h à minuit**. Le service de navette s'adresse tant aux piétons qu'aux cyclistes.

ACCÈS AUX COMMERCES

Les accès aux commerces situés de part et d'autre du pont Arthur-Laberge seront maintenus, et ce, bien que le pont soit fermé à la circulation durant toute la durée des travaux.



Major Work on Arthur-Laberge bridge

At the time of going to press, the start of work for the rebuilding of the Arthur-Laberge bridge is expected to start in early August. As a result, setting up of the site, which will require the complete closure of the bridge, is expected to take place toward the end of July. The construction work will last for ten (10) consecutive months.

The following approaches to the bridge will be closed for the duration of the project:

- Principale Street at D'Youville Street (local traffic only);
- access to the bridge from D'Anjou Boulevard and Salaberry Nord;
- the East direction of Salaberry Sud Boulevard (toward D'Anjou Boulevard) between Saint-Francis and D'Anjou Boulevard (local traffic only).

Note that the work will be carried out under the responsibility of the ministère des Transports du Québec.

As the work progresses, details of these road closures will be posted both on the website of the ministère des Transports at www.mtq.gouv.qc.ca/dom and on the City of Châteauguay website at www.ville.chateauguay.qc.ca



DETOURS

To facilitate traffic management, a free shuttle service will be set up by CITSO. Departures will be every hour, **from 8 a.m. to 10 p.m., Sunday to Thursday** and **from 8 a.m. to midnight on Fridays and Saturdays**. The shuttle service is intended both for pedestrians and cyclists.

ACCESS TO BUSINESSES

Although the bridge will be closed to traffic for the duration of the work, access to businesses situated close to the Arthur-Laberge bridge will be maintained.

DOSSIER DES TOURS DE TÉLÉCOMMUNICATION

La Cour d'appel donne raison à la Ville de Châteauguay

Dans un jugement rendu en mai dernier, la Cour d'appel du Québec donne raison sur toute la ligne à la Ville de Châteauguay concernant l'implantation de tours de télécommunication sur son territoire.

Rappelons que dans un jugement de première instance daté du 2 juillet 2013, la Cour supérieure du Québec donnait raison à la Ville de Châteauguay concernant sa demande faite à Rogers Communications inc. d'installer une tour de télécommunication sur un terrain acquis par voie d'expropriation, le 50, Industriel. Mais la même cour affirmait aussi que la Ville avait été de mauvaise foi concernant le terrain visé par le processus d'expropriation. Le jugement rendu par la Cour d'appel confirme le droit de la Ville à l'expropriation et renverse la décision de première instance qui stipulait que la Ville avait été de mauvaise foi.

Dans son jugement, la juge Julie Dutil indique que la *Loi sur les cités et villes* accorde aux municipalités le pouvoir de posséder des immeubles à des fins foncières et d'exproprier. Le conseil peut, en se conformant aux dispositions des articles 571 et 572 et aux procédures d'expropriation prévues par la loi, s'approprier tout immeuble ou partie d'immeuble ou servitude dont il a besoin à des fins municipales.

La juge Dutil souligne également que la Ville ne désire nullement empêcher l'installation d'une nouvelle tour sur son territoire et que l'objet de la *Loi sur la radiocommunication* est de permettre le déploiement des réseaux de radiocommunication tout en respectant les populations locales.

Pour la mairesse de Châteauguay Nathalie Simon, la décision de la Cour d'appel est une grande victoire pour toutes les municipalités. « La Cour d'appel est claire : les villes peuvent décider du genre de développement qu'elles souhaitent sur leur territoire. C'est aussi une belle victoire pour les citoyens dont le poids a été déterminant dans cette décision. »

TELECOMMUNICATIONS TOWERS DOSSIER

Court of appeal gives nod to City of Châteauguay

In a judgment handed down last May, the Québec Court of Appeal ruled in favour of the City of Châteauguay right down the line regarding the implementation of telecommunications towers on its territory.

Going back in time, in a first judgment dated July 2, 2013, the Québec Superior Court ruled in favour of the City concerning its request made to Rogers Communications Inc. to install a telecommunications tower on a lot acquired through expropriation at 50 Industrial Blvd. But the same court also affirmed that the City had acted in bad faith regarding the expropriated lot. The recent judgment confirms the right of the City to the expropriation and reverses the original decision which stipulated that the City had acted in bad faith.

In her judgment, Judge Julie Dutil indicates that the Law on Cities and Towns grants municipalities the power to possess immovables for the purposes of land claims and expropriation.

The Council can, by conforming to the provisions of articles 571 and 572, and to the expropriation procedures prescribed by law, appropriate all buildings or part of a building or servitude if needed for municipal purposes.

Judge Dutil also emphasizes that the City in no way wishes to prevent the installation of a new tower on its territory and that the object of the Law on radiocommunication is to permit the deployment of the telecommunications networks while respecting the local population.

For Châteauguay Mayoress Nathalie Simon, the Court of Appeal's decision is a great victory for all municipalities. "The Court of Appeal is clear: The cities can decide what type of development that it wishes to have on their territory. It is also a beautiful victory for the citizens whose opinion was a determining factor in this decision."





Les prochaines ventes-débarras

Samedi et dimanche 5 et 6 juillet, entre 8 h et 20 h

Inscrivez votre vente-débarras sur le site Web de la Ville au www.ville.chateauguay.qc.ca/vente-debarras

L'affichage à l'extérieur du site de la vente est interdit.

Les dernières dates prévues en 2014 sont les **6 et 7 septembre**.

Next garage sales

Saturday and Sunday, July 5 and 6, 2014, between 8 a.m. and 8 p.m.

Register your garage sale on the Châteauguay website at www.ville.chateauguay.qc.ca/en/garage-sale

Posting of signs off-site is forbidden.

Last dates for 2014 are **September 6 and 7**.

Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay entreprendra bientôt le rinçage du réseau d'aqueduc. Ces travaux sont effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

Si vous entendez les flûtes des camions municipaux (entre 16 h et 21 h), évitez de laver pendant cette période (environ une heure). **En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.**

Rinsing of the aqueduct system

In order to ensure the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay will soon start rinsing its entire aqueduct system. The process is done **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

If you hear the horn of the municipal truck (from 4 to 9 p.m.), avoid doing laundry during that time (approximately one hour). **Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.**

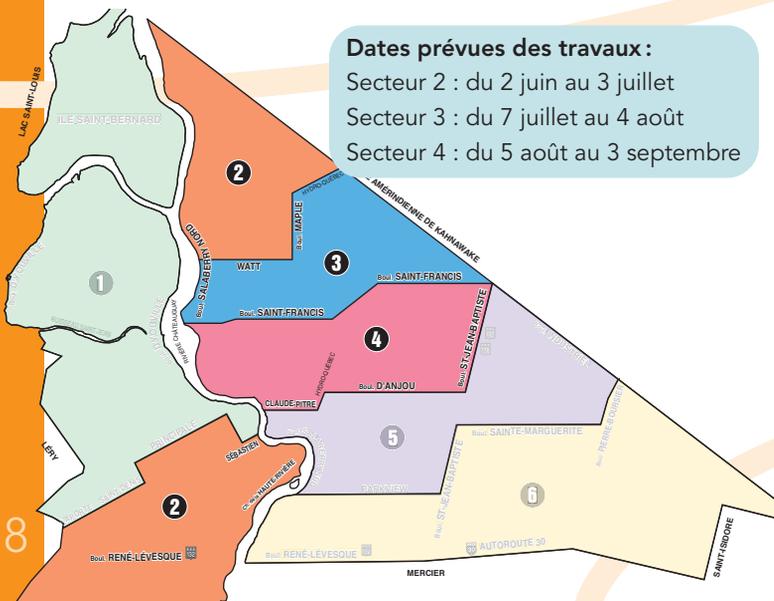
Information: Division des travaux publics – 450.698.3150

Dates prévues des travaux :

Secteur 2 : du 2 juin au 3 juillet

Secteur 3 : du 7 juillet au 4 août

Secteur 4 : du 5 août au 3 septembre



Le Conseil a adopté...

Lors des séances des 20 mai et 2 juin derniers, les élus de la Ville de Châteauguay ont adopté les résolutions et règlements suivants :

20 mai :

- Acquisition de divers équipements pour les puits Marchand et Chèvrefils – **187 000 \$**;
- Réfection du poste de pompage Reid – **2 395 000 \$**;
- Vidange des digesteurs de l'usine d'épuration Saint-Bernard – **495 000 \$**;
- Attribution du contrat pour le réaménagement de la rue Wilbrod à la firme Ali Construction – **389 085,77 \$**;
- Attribution du contrat pour la réfection de l'usine d'épuration Saint-Bernard, lot 1, à la firme Groupe Mécano – **2 892 494,91 \$**;
- Attribution du contrat pour la reconstruction de la rue De Gaspé Est à la firme Construction DJL – **928 654,96 \$**;
- Attribution du contrat pour la réfection de la cheminée du Manoir d'Youville à la firme 9015-9419 Québec inc. – **98 050,68 \$**;

2 juin :

- Attribution du contrat pour la fourniture d'un véhicule pour la détection de fuites pour égouts et aqueducs à la firme Lestage et Fils Ltée – **41 311,67 \$**;
- Attribution du contrat pour les honoraires professionnels pour la réfection du poste de pompage Reid à la firme Beaudoin Hurens – **80 482,50 \$**;
- Attribution du contrat pour le pavage et l'aménagement d'une bande cyclable sur le boulevard D'Youville à la firme Sintra (Montérégie Rive-Sud) – **283 447,45 \$**;
- Attribution du contrat pour le resurfaçage du boulevard Saint-Joseph, entre le boulevard Parkview et la rue Sullivan, à la firme Sintra (Montérégie Rive-Sud) – **292 783,53 \$**;
- Contributions financières et adhésions de **8 160 \$** à cinq organismes locaux et de **1 750 \$** à deux organismes régionaux :
 - Club le Rendez-vous de Châteauguay : 460 \$
 - Club de l'âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney : 1 500 \$
 - Grenadiers de Châteauguay : 500 \$
 - Centre sportif Polydium : 700 \$
 - Club de football les Raiders de Châteauguay : 5 000 \$
 - Club optimiste de Léry : 250 \$
 - Centre d'études supérieures de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent : 1 500 \$

Bibliothèque municipale

ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE



ENFIN LES VACANCES!

Le Bibliobus est de retour dans les parcs!

JUSQU'AU 28 AOÛT 2014

Tout au long de l'été, entre une partie de soccer ou de baseball, faites le plein de livres! Surveillez le passage du Bibliobus dans un parc près de chez vous. Vos enfants pourront y emprunter romans, bandes dessinées, albums, documentaires et bien plus! De tout pour assouvir leur soif de lecture!

De 16 h à 18 h - From 4 p.m. to 6 p.m.

Lundi / Monday	parc Yvan-Franco (de Gaulle et Desmarais)
Mardi / Tuesday	parc Alfred-Dorais (Primeau et Richelieu)
Mercredi / Wednesday	parc Vincent (de Carillon et Vincent)
Jeudi / Thursday	parc Bonneau (Craik et Théberge)

De 18 h 30 à 20 h 30 - From 6:30 p.m. to 8:30 p.m.

Lundi / Monday	parc Sutterlin (Saint-Ferdinand et D'Orléans)
Mardi / Tuesday	parc Seers (Girouard et Seers)
Mercredi / Wednesday	parc Oliver (Maple et Stanton Est)
Jeudi / Thursday	parc Albert-Einstein (Albert-Einstein et Edouard-Branly)

Club de lecture d'été – Jusqu'au 22 août 2014

Cet été, c'est avec pour thème *Eurêka!* que le Club de lecture TD encourage les jeunes à mettre à profit leur imagination pour inventer, créer, bricoler, bidouiller et innover tout au long de l'été, tout en continuant à maintenir leurs habitudes de lecture!



Eurêka!

Club de lecture d'été TD 2014

Pour s'inscrire, les jeunes n'ont qu'à se présenter à la bibliothèque ou dans le Bibliobus. On leur remettra une trousse de départ incluant un livret d'activités, des autocollants et un carnet de bord. Ils pourront y inscrire les titres lus tout au long de l'été afin d'être éligibles au tirage de la fête de clôture.

Consultez le site Web du Club de lecture TD au www.clubdelecturetd.ca pour obtenir des suggestions de lecture.

Inscription : **dès maintenant** • Coût : **gratuit**

Le Club de lecture d'été est réservé aux membres seulement.

Pour de plus amples informations, venez nous visiter à la bibliothèque ou dans le Bibliobus!

ACTIVITÉ SPÉCIALE

Mercredi 16 juillet

Les découvertes d'Indiana Jad autour du monde

Avec les inventions et l'imagination viennent souvent les expériences. C'est donc grâce à des expériences scientifiques amusantes que les enfants voyageront aux quatre coins du monde pour découvrir des phénomènes naturels spectaculaires, tels des geysers, des monolithes et des volcans. Une animation interactive, ludique et pédagogique qui saura plaire aux petits et grands!

Âge : 6 à 12 ans

Heure : 13 h 30

Coût : 2 \$ pour les membres

5 \$ pour les non-membres

Inscription obligatoire sur place.

Présentation de la carte de membre obligatoire pour les abonnés.

CLINIQUES DE DÉPANNAGE LIVRE NUMÉRIQUE

Vous avez besoin d'aide pour l'emprunt de livres numériques? Présentez-vous à l'une de nos cliniques de dépannage et nous vous donnerons un coup de main! Apportez avec vous votre liseuse, tablette ou ordinateur portable.

Mercredi 9 juillet - 19 h à 20 h

Jeudi 17 juillet - 15 h 30 à 16 h 30

Mardi 22 juillet - 19 h à 20 h

Coût : gratuit

L'inscription n'est pas obligatoire.

Activité réservée aux membres seulement.

Horaires et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

HORAIRE D'ÉTÉ (JUSQU'AU 2 SEPTEMBRE)

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	FERMÉ

Mardi 1^{er} juillet – FERMÉ

biblio en ligne

biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Nos services

Our services

VILLE DE CHÂTEAUGUAY

450.698.3000 – info@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au jeudi *Monday to Thursday*

8 h 30 à 12 h • 13 h 15 à 17 h

Vendredi *Friday*

8 h 30 à 12 h

www.ville.chateauguay.qc.ca



ÉDIFICE DE LA MAIRIE *City Hall*

5, boulevard D'Youville, Châteauguay

Cabinet de la Mairesse | *Mayor's Office*

450.698.3008 – mairie@ville.chateauguay.qc.ca

Direction générale | *General Administration*

450.698.3014 – direction.generale@ville.chateauguay.qc.ca

– Information générale | *General Information*

450.698.3739 - courrier@ville.chateauguay.qc.ca

– Greffe et Contentieux | *Town Clerk and Litigation*

450.698.3054 – greffe@ville.chateauguay.qc.ca

– Accès aux documents publics, règlements |

Access to public documents, bylaws

450.698.3053 – documents@ville.chateauguay.qc.ca

– Communications

450.698.3017 – communications@ville.chateauguay.qc.ca

Urbanisme et Permis | *Urban Planning and Permits*

450.698.3260 – permis@ville.chateauguay.qc.ca

Cabanons, clôtures, permis de construction, démolition, rénovation, piscines, installations diverses, urbanisme, ventes-débarras, règlements, salubrité des logements

Sheds, fences, construction, demolition, renovation, pools, various installations, urban planning, garage sales, bylaws, healthy housing

Finances 450.698.3024 – finances@ville.chateauguay.qc.ca

– Évaluation 450.698.3250 – evaluation@ville.chateauguay.qc.ca

– Taxation municipale – *Municipal Taxation*

450.698.3020 – taxation@ville.chateauguay.qc.ca

Ressources humaines | *Human Resources*

450.698.3033 – resshum@ville.chateauguay.qc.ca

– Demandes d'emplois | *Job offers*

emplois@ville.chateauguay.qc.ca



CASERNE D'INCENDIE *Fire Station*

20, boulevard D'Anjou

URGENCES Emergency 9-1-1

Sécurité incendie | *Fire Prevention*

450.698.3214 – incendies@ville.chateauguay.qc.ca



POSTE DE POLICE *Police Station*

55, boulevard Maple

URGENCES Emergency 9-1-1

Service de police

– Gendarmerie – *Police Force*

450.698.1331 – police@police.chateauguay.ca

Plaintes, rapport de police, permis de système d'alarme
Complaints, police reports, alarm system permits

– Ligne Info-confidentielle – 450.698.3229



BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE *Municipal Library*

25, boulevard Maple

Direction de la vie citoyenne

450.698.3080

Horaire : voir page 9 – *Schedule: see page 9*



CENTRE CULTUREL GEORGES-P.-VANIER

15, boulevard Maple

Direction de la vie citoyenne

450.698.3100

Horaire : voir page 23 – *Schedule: see page 23*



ATELIERS MUNICIPAUX *Municipal Workshops*

220, boulevard Industriel

Direction des travaux publics et du génie

– Génie | *Engineering*

450.698.3174 – genie@ville.chateauguay.qc.ca

Planification et mise en place des infrastructures :
systèmes d'aqueduc et d'égout, d'éclairage, pavage, etc.

*Planning and construction of infrastructures: aqueduct
and sewage systems, lighting, paving, etc.*

– Travaux publics / Hygiène du milieu

Public Works / Public Health

450.698.3150 – travaux.publics@ville.chateauguay.qc.ca

Bacs de recyclage, entretien des terrains municipaux, des parcs, des rues, déneigement, éclairage de rue, bris, entretien des réseaux (eau potable et égouts), refoulements d'égout

Recycling bins, maintenance of municipal grounds, parks, streets, snow clearing and removal, street lighting, repairs and maintenance of systems (drinking water and drains), sewage backups



**COUR MUNICIPALE
Municipal Court**

265, boulevard D'Anjou, bureau 101 et 106

Séances du conseil | Town Council's meetings

– Greffe et Contentieux | **Town Clerk's Office**
(bureau 101)

– Contraventions / **Fines**
450.698.3246 – cour.municipale@ville.chateauguay.qc.ca

– Séances de la cour municipale | **Municipal Court Hearings**
(bureau 106)

RENSEIGNEMENTS UTILES...

Useful information...

Licences pour bicyclette / **Bicycle permits**

> Crépin Sports Excellence – 450.692.6451

> Boutique Vélo Sélect – 450.691.2453

Licences pour chiens / **Dog licenses**

> Refuge A.M.R. – 450.638.9698

> Animalerie Félix, 109, boulevard D'Anjou

> Au délice animal, 173, boulevard Saint-Jean-Baptiste

LE PASSEPORT-LOISIR | THE PASSEPORT-LOISIR

Afin de profiter des activités culturelles et sportives à moindre coût, procurez-vous le Passeport-loisir!

Il est exigé pour l'inscription à certaines activités municipales. Information : **450.698.3100**.

Plus de détails au

www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription

*To take advantage of cultural and sports activities at a discount, you need a Passeport-loisir. It is also required for the registration for some of the activities offered by the city. Information : **450.698.3100**. Details at*

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/passeport-loisir-discount-card



QUELQUES NUMÉROS UTILES...

Some useful numbers...

CSSS Jardins-Roussillon – www.santemonteregie.qc.ca

– Hôpital Anna-Laberge450.699.2425

– CLSC de Châteauguay et Info Santé811 / 450.699.3333

Centre local de développement (CLD) de Roussillon.....450.632.1440

Carrefour Jeunesse-emploi450.699.8001

Centre communautaire juridique

Community legal centre450.691.4325

Centre des ressources humaines du Canada

Canada Employment.....1.800.550.9004

Centre local d'emploi – Châteauguay450.691.6020

Chambre de commerce et d'industrie de Châteauguay450.698.0027

CITSO (Conseil intermunicipal de transport

du Sud-Ouest.....450.698.3030

Club de recherche d'emploi Châteauguay.....450.699.4545

Commission scolaire des Grandes Seigneuries

– écoles francophones.....514.380.8899

– taxes scolaires.....514.380.8339

Député fédéral – **Federal Member of Parliament**

(Sylvain Chicoine)450.691.7044

Député provincial – **Provincial MNA** (Pierre Moreau).....450.699.4136

MRC de Roussillon – www.mrcroussillon450.638.1221

Ministère des Transports du Québec.....450.698.3400

New Frontiers School Board

(English schools & School taxes).....450.691.1440

Office municipal d'habitation de Châteauguay (OMH)

Châteauguay Municipal Housing Office450.692.9652

Petites créances / **Small claims court**.....450.691.8305

Postes Canada – comptoirs postaux – **Canada Post – postal outlets**

– Dépanneur Couche tard, 110, rue Principale450.691.3315

– Pharmacie Uniprix, Centre Régional, 200, boul. D'Anjou450.692.6715

Société de l'assurance automobile du Québec

197B, rue Principale.....450.699.7776

Transports Accès (transport adapté) – **(adapted transit)**450.699.1077

MÉDIAS LOCAUX | LOCAL MEDIA

• Châteauguay Express
www.chateauguayexpress.ca450.692.9111

• InfoSuroit.com – www.infosuroit.com450.807.0181

• La Corporation de télédiffusion
du grand Châteauguay (CTGC) – www.ctgc.ca450.692.3398

• Le Soleil du samedi / du mercredi
www.cybersoleil.com450.692.8552

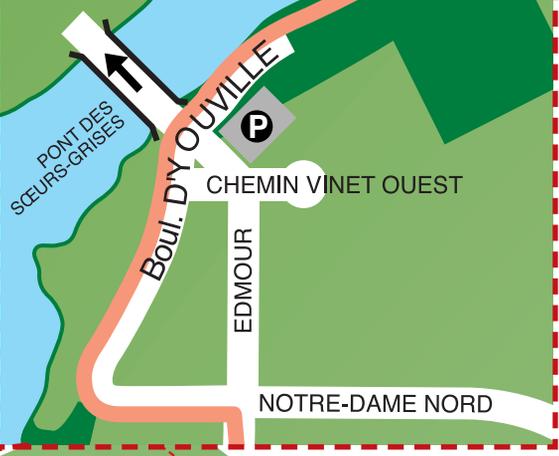
• Radio communautaire de Châteauguay
(CHAI-MF – 101,9) – www.1019fm.net.....450.698.3131



LAC SAINT-LOUIS

PISTES CYCLABLES
CYCLE PATHS

Accès à l'île Saint-Bernard



ÎLE SAINT-BERNARD

9

3-4
5-6

7

1

2



Calendrier du mois



30 JUIN

Collecte spéciale de surplus de carton

VOIR PAGE 17

Feux d'artifice de la Fête du Canada à 21 h 40
Parc Marcel-Seers
(boulevard D'Youville)



JUILLET 2014

1er



Fête du Canada

FESTIVITÉS ORGANISÉES PAR LA CORPORATION DE LA FÊTE DU CANADA DE CHÂTEAUGUAY

Midi à 23 h

Agora citoyenne
75, boul. Maple

Spectacles variés et animation sous l'Agora citoyenne

Structures gonflables

Maquillage pour les enfants

Service du traditionnel gâteau de la Fête du Canada

Kiosque de restauration et breuvages sur place

SERVICES MUNICIPAUX FERMÉS

le mardi 1^{er} juillet

MUNICIPAL DEPARTMENTS CLOSED

on Tuesday, July 1st



2



VERNISSAGE

Michel Levasseur
LUMINIFORME

VOIR PAGE 23



Début du camp de jour Activ'Été

LE CAMP DE JOUR SE DÉPLACE À VÉLO! SOYEZ PRUDENTS POUR LA SÉCURITÉ DES MONITEURS ET DES ENFANTS!

3



LES « SALLE » JEUDIS

Alex Nevsky

VOIR PAGE 24

4



EXPOSITION

Marc-André Robert

Jusqu'au 14 septembre

VOIR PAGE 23

5



Tous les SAMEDIS de 9 h à 14 h

Les Marchés Savourez Roussillon

Agora citoyenne, 75, boul. Maple

VOIR PAGE 5

5 et 6

Ventes-débaras

VOIR PAGE 8

7



Châteauguay

Séance du conseil municipal

VOIR PAGE 2

8



Tous les MARDIS de 19 h à 20 h
ZUMBA en plein air

Agora citoyenne

VOIR PAGE 18

13



L'île aux trésors familiale

VOIR PAGE 20

16



ACTIVITÉ JEUNESSE

Les découvertes d'Indiana Jad autour du monde

VOIR PAGE 9

17

LES « SALLE » JEUDIS

Bears of legend

VOIR PAGE 24



18

Croisière Châteauguay-Beauharnois

VOIR PAGE 20

19



Balade nocturne

VOIR PAGE 20

24



LES « SALLE » JEUDIS

Patrice Michaud

VOIR PAGE 24

31

LES « SALLE » JEUDIS

Sally Folk

VOIR PAGE 24



Danse en plein air TOUS LES SAMEDIS DE 19h à 22h

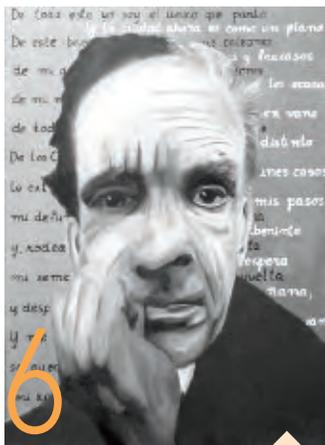
Agora citoyenne, 75, boul. Maple

Danse en ligne et danse sociale

Venez participer à ces belles soirées dansantes animées par M. Raymond Gauvin, professeur. Rafraîchissements vendus sur place. L'activité est **GRATUITE** et a lieu **BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS!**

À VENIR EN SEPTEMBRE...

AOÛT 2014



VERNISSAGE

Josefina Maranzano

LES PORTRAITS DES GENS
QUI N'EXISTENT PAS

VOIR PAGE 23



LES « SALLE » JEUDIS

Valérie Blais

VOIR PAGE 24



Kayak et « Sans trace »

VOIR PAGE 21



**Fin du camp de jour
Activ'Été**

**Croisière Châteauguay-
Beauharnois**

VOIR PAGE 20



17 Grande Fête familiale

Une histoire de famille!

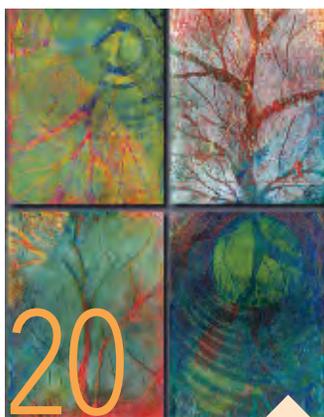
VOIR PAGE 22

NOUVEAUTÉ CETTE ANNÉE :
le camion de bouffe de Zest télé!



**Séance du
conseil municipal**

VOIR PAGE 2



MAISON LEPAILLEUR
Début de l'exposition
RACINES de Mercedes Uribe

VOIR PAGE 20



LES « SALLE » JEUDIS

Groenland

VOIR PAGE 24



**Fin du
théâtre d'été**

VOIR PAGE 22



Écomarché de l'île

VOIR PAGE 21



1^{er} — Fête du Travail

2 — Séance du conseil
municipal
(exceptionnellement
un mardi)

6 et 7 — Vente-débarras

15 — Séance du conseil
municipal

26 — Ciné-conférence
**La Folle entreprise, sur les
pas de Jeanne Mance**

27 — Musique et chansons
Paul Daraïche

* Voir CHÂTEAU SCÈNES,
été-automne 2014



Le Café de l'île
ils ont tout réinventé!

**Le beau temps est de retour,
nos smoothies aussi!**

Seulement **2.99\$** par verre

Du lundi au mercredi
de 9h à 17h

Du jeudi au dimanche
de 9h à 18h

Rappel sur la consommation d'eau potable

Durant la période estivale, la Ville rappelle aux citoyens de consommer l'eau potable de façon écologique et responsable. À nouveau cette année, la Ville utilise un système d'onglets afin de mieux informer les citoyens sur les conditions d'arrosage à suivre.

Ce système est mis à jour régulièrement en fonction des conditions climatiques.

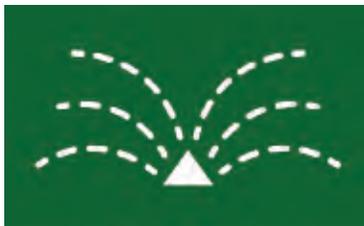
PERMIS – Un onglet **VERT** indique qu'il est permis d'arroser de 21 h à minuit, les jours pairs pour les résidences ayant une adresse paire et les jours impairs pour les résidences ayant une adresse impaire.

AVEC UN CONTENANT – Un onglet **JAUNE** indique que seule l'utilisation de l'eau potable à des fins d'alimentation ou d'hygiène humaine est permise. L'arrosage de fleurs, plantes et potagers doit se faire manuellement à l'aide d'un contenant, sans boyau ni système automatique.

INTERDIT – Un onglet **ROUGE** signifie que toute forme d'arrosage est interdite.

Suivez-nous sur [f](#) [t](#) / CHATEAUGUAY

ou au www.ville.chateauguay.qc.ca pour connaître les dernières conditions d'arrosage en vigueur. Vous pouvez également vous abonner à notre infolettre; un bulletin est envoyé à nos abonnés suite à toute modification.



Reminder on the consumption of drinking water

During summer time, the City of Châteauguay reminds residents to consume drinking water responsibly. Once again this year, the City will use a tab that will enable residents to be rapidly aware of the rules to respect regarding outdoor watering.

This tab will be updated on a regular basis according to weather conditions.

PERMITTED – A **GREEN** tab indicates that it is permitted to water outside from **9 p.m. to midnight**, on even-numbered days for residences having an even-numbered address and on odd-numbered days for homes with an odd-numbered address.

WITH A CONTAINER – A **YELLOW** tab indicates that only the use of drinking water for the purpose of food or human hygiene is permitted. Watering flowers, plants and vegetables must be done manually with the help of a container, without a hose or an automatic spray system.

FORBIDDEN – A **RED** tab signifies that all forms of spraying are forbidden.

Follow us on [f](#) [t](#) / CHATEAUGUAY

as well as www.ville.chateauguay.qc.ca/en to know the watering policy in force. You can also subscribe to our newsletter; it will be sent by email to our subscribers following every change.

Poubelles admissibles à la collecte des déchets



- Bac roulant (forme carrée) de 240 ou 360 litres **avec prise européenne** : un rebord d'ancrage avec trois bandes-soutiens à l'avant

COULEURS À PRIVILÉGIER:  **NOIR**,  **GRIS** OU  **VERT**

- Poubelles rondes à poignées d'une capacité de **moins de 100 litres** (en métal ou en plastique)

POLITIQUE DE REMPLACEMENT DES BACS

La MRC de Roussillon effectue des remplacements pour les bacs de moins de 5 ans, selon l'année de fabrication indiquée sur le bac, **si le bac a été brisé par une mauvaise manutention des éboueurs.**

La MRC **ne remplace pas** les bacs disparus, abîmés par une usure normale, frappés par une voiture ou un véhicule de déneigement, etc.

Pour un remplacement de bac, veuillez contacter la MRC de Roussillon au 450.638.1221.



HORAIRE DES COLLECTES

Placer le bac de recyclage et les déchets AVANT 7 H LE MATIN DE LA COLLECTE.

COLLECTION SCHEDULES

Place recycling bin and garbage BEFORE 7 A.M. ON COLLECTION DAY.

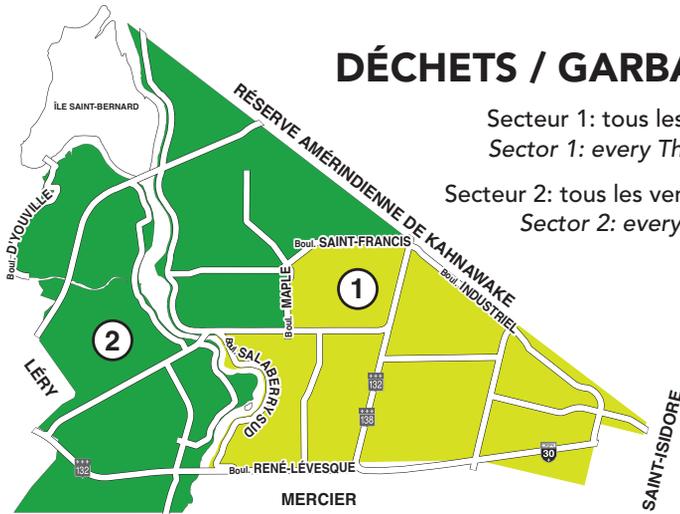


MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, toutes les semaines, tout le territoire

RECYCLING

Every MONDAY, every week, throughout the municipality



DÉCHETS / GARBAGE

Secteur 1: tous les jeudis
Sector 1: every Thursday

Secteur 2: tous les vendredis
Sector 2: every Friday

La MRC rappelle aux citoyens qu'il est **interdit de jeter des déchets domestiques dangereux aux ordures**. En plus de causer un grand risque pour la santé et la sécurité des éboueurs et des résidents, ce genre d'incident engendre souvent des coûts importants en temps et en argent.

The MRC would like to remind residents that it is **prohibited to throw hazardous household wastes in the garbage**. Aside from creating a serious health and safety risk to the garbage collectors and residents, it often results in significant costs in time and money.

COLLECTE SPÉCIALE

Surplus de carton

Le lundi 30 juin 2014

Il suffit de déposer vos surplus de carton près de votre bac (60 cm – 2 pieds) avant 7 h le matin de la collecte spéciale.

Défaire les boîtes.
Ne pas mettre de carton sur le bac de recyclage.

Special Cardboard Collection

Monday, June 30, 2014

Simply put your surplus cardboard near your recycling bin (60 cm – 2 feet) at the side of the road before 7 a.m. the morning of the special collection.

Dismantle boxes.

Do not put cardboard on the recycling bin.



MRC DE ROUSSILLON

SERVICE DE PREMIÈRE LIGNE 514.928.5227

Plaintes, requêtes et questions concernant **exclusivement** les collectes des déchets et des matières recyclables

Pour plus de détails, consultez le *Guide pratique des matières résiduelles* disponible dans les édifices municipaux et sur le site Web de la Ville :

www.ville.chateauguay.qc.ca/Guide-pratique-matieres-residuelles



CUSTOMER SERVICE: 514.928.5227

Complaints, inquiries or questions dealing exclusively with garbage and recycling materials

Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay • 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

HORAIRE JUSQU'AU 15 NOVEMBRE

Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h

Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30

Samedi de 8 h à 18 h

Dimanche de 10 h à 16 h

FERMÉ LE 1^{er} JUILLET

Un dépliant d'information est disponible au www.ville.chateauguay.qc.ca



COUCHES
LAVABLES
POUR BÉBÉ



VALEUR MAXIMALE DE 150 \$*

Programme de subventions
à l'achat d'une compostière



VALEUR MAXIMALE DE 100 \$

Pour plus d'information, visitez le
www.mrcroussillon.qc.ca
sous l'onglet

« Matières résiduelles > Programmes de subvention »
ou appelez au **450.638.1221, poste 335.**

Sport et plein air

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple
Horaire page 23



Les Grenadiers de Châteauguay honorés

Au cours d'une cérémonie officielle tenue au Manoir d'Youville, la Ville de Châteauguay a souligné la saison exceptionnelle qu'a connue les Grenadiers de Châteauguay dans la Ligue de hockey Midget AAA du Québec. Tous les membres de l'organisation ont été invités à signer le livre d'or de la municipalité.

Parmi les honneurs remportés par l'équipe, soulignons la conquête de la coupe Jimmy-Ferrari (titre de champions des séries éliminatoires), de même que l'obtention de la médaille d'argent lors de la Coupe Telus, un tournoi national qui s'est déroulé en Saskatchewan et opposant des formations championnes en provenance des quatre coins du pays. Représentant la province du Québec, les Grenadiers se sont d'ailleurs battus jusqu'au bout, s'inclinant au terme d'une lutte acharnée en troisième période de prolongation.

Les joueurs des Grenadiers ont offert des performances exemplaires non seulement sur la patinoire, mais également sur les bancs de l'école. L'équipe a en effet mérité le trophée Roger Brunelle, remis à la formation affichant la meilleure moyenne scolaire d'équipe.

« Il va sans dire que la Ville de Châteauguay est très fière des Grenadiers, qui ont été des ambassadeurs de choix pour la municipalité tant par leurs exploits sur la glace que par leurs performances académiques. Il s'agit d'un modèle à suivre chez les jeunes. La Ville tient également à remercier et à féliciter tous les bénévoles qui, année après année, se dévouent pour l'équipe. Aujourd'hui, leurs efforts sont récompensés », souligne la mairesse de Châteauguay Nathalie Simon.

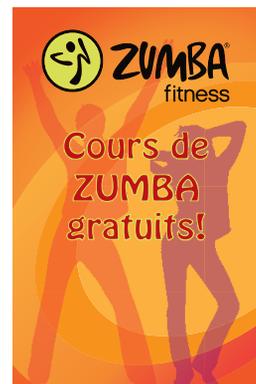


Zumba en plein air

Tout au long de l'été, les amateurs de Zumba pourront s'en donner à cœur joie les mardis soirs à l'Agora citoyenne, juste à côté de la piste cyclable.

En effet, des séances de **Zumba en plein air gratuit** ont lieu dans le stationnement de l'Agora citoyenne (au 75, boul. Maple) **tous les mardis de 19 h à 20 h**. L'activité fait relâche le mardi 1^{er} juillet.

En cas de pluie, les adeptes de cet entraînement physique n'ont qu'à se déplacer à l'intérieur.



Centre Nautique

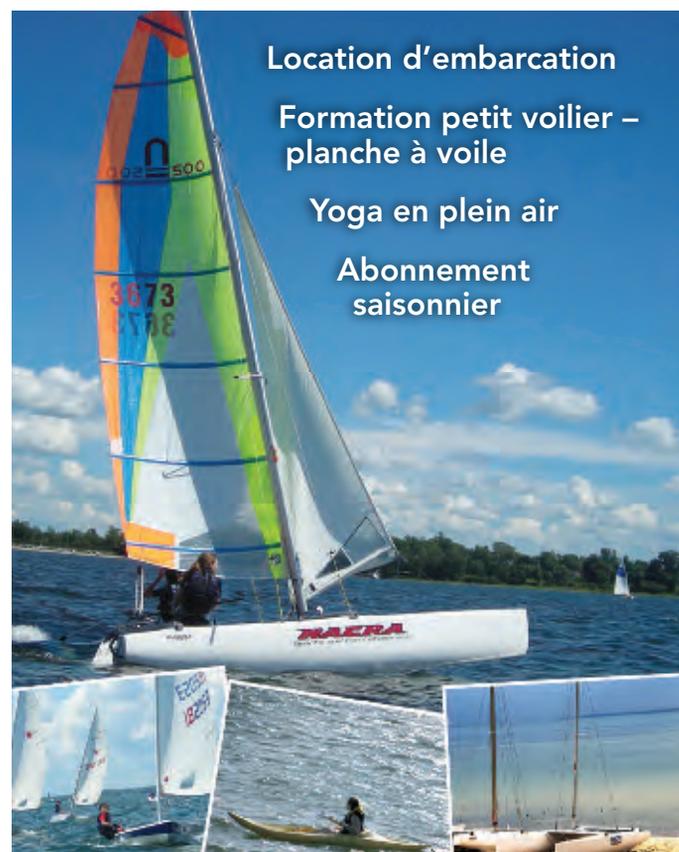
540, boulevard D'Youville – 450.698.3122

www.ville.chateauguay.qc.ca/centrenautique

 / CENTRENAUTIQUE

HEURES D'OUVERTURE

Tous les jours de l'été jusqu'au 17 août : 9 h à 20 h
18 août au 1^{er} septembre : midi à 18 h



Location d'embarcation

Formation petit voilier –
planche à voile

Yoga en plein air

Abonnement
saisonnier



Nou-Vie • Mercredis 16 juillet et 13 août de 9h30 à 11h30

• *Matinée Entr'Elles* • Activité bilingue offerte aux femmes monoparentales • Joignez-vous à nous pour le petit déjeuner, à la bonne franquette, pour créer des liens avec d'autres femmes • **Inscription obligatoire au plus tard les 14 juillet et 11 août à 17h** • Garderie disponible sur place • Gratuit • 71, rue Principale (porte arrière) • INFO: Muriel Filion ou Corinne Hamelin, 450.692.9805
renouvie@videotron.ca

📍 www.renovie.com

Re-Nou-Vie • Mercredis 23 juillet, 6 et 20 août et Jedis 17 et 31 juillet, 14 et 28 août de 13h à 15h

• *Groupe d'entraide* • Vous avez vécu une rupture dernièrement? Vous aimeriez échanger avec d'autres femmes qui partagent cette expérience, dans une atmosphère chaleureuse et accueillante? • Joignez-vous à nos groupes d'entraide • Activité bilingue • Garderie disponible sur place (inscription obligatoire) • Gratuit • 71, rue Principale (porte arrière) • INFO: Muriel Filion ou Corinne Hamelin, 450.692.9805
renouvie@videotron.ca

📍 www.renovie.com

Re-Nou-Vie • Jedis 24 juillet, 7 et 21 août de 9h30 à 11h30 et Mardis 29 juillet, 12 et 26 août de 13h à 15h

• *Rendez-vous avec soi* • Une invitation pour les femmes monoparentales ou vivant au sein d'une famille reconstituée afin qu'elles puissent échanger sur leur réalité • Activité bilingue • Garderie disponible sur place (inscription obligatoire) • Gratuit • 71, rue Principale (porte arrière) • INFO: Muriel Filion ou Corinne Hamelin, 450.692.9805
renouvie@videotron.ca

📍 www.renovie.com

Re-Nou-Vie • Mercredis 30 juillet et 27 août, 17h à 19h

• *Les 5 à « Cettes »* • Activité bilingue offerte aux femmes monoparentales • Toutes les femmes monoparentales sont invitées, autour de petites bouchées, à prendre une pause bien méritée pour créer des liens avec d'autres femmes. • Garderie disponible sur place • **Inscription obligatoire au plus tard les 28 juillet et 25 août à 17h** • Gratuit • 71, rue Principale (porte arrière) • INFO: Muriel Filion ou Corinne Hamelin, 450.692.9805
renouvie@videotron.ca

📍 www.renovie.com

LIVRES D'ENFANTS RECHERCHÉS

La Bouquinerie populaire est à la recherche de livres pour enfants (0 à 5 ans). Apportez-nous des livres et obtenez **15% de rabais** sur vos achats. On vous attend!

CHILDREN'S BOOKS WANTED

The Bouquinerie populaire is looking for children's books (0 to 5 years). Bring us books and get a **15% off** on your next purchase. We are always happy to see you!

Bouquinerie populaire
18-A, boul. D'Anjou 450.844.4482

EN JUILLET, AMENEZ UN AMI!

Vous êtes membre à la Bouquinerie populaire? En juillet, amenez un ami pour qu'il devienne membre et obtenez un **rabais supplémentaire de 15%** sur vos achats. Veuillez prendre note que nous sommes fermés pour la période estivale du **20 juillet au 18 août**.

IN JULY, BRING A FRIEND!

You are a member at the Bouquinerie populaire? Invite a friend to become a member and get an **additional 15% off** your purchases. Take note that we will be closed for summer vacation from **July 20th to August 18th**.

Venez nous voir! Come to see us!
18-A, boul. D'Anjou 450.844.4482

MERCI!

Nous tenons à remercier tous les clients de la Bouquinerie populaire. En venant nous encourager, vous contribuez à l'économie sociale, au recyclage et à l'enrichissement de notre communauté.

THANK YOU!

We would like to thank all customers of the Bouquinerie populaire. When you buy a book to our library, you are contributing to the social economy, the recycling and you investing in your community.

NOUVEAU SERVICE GRATUIT!

Le Centre d'action bénévole du grand Châteauguay offre maintenant le service d'aide à la marche. L'objectif est d'offrir la possibilité à des personnes âgées ou en perte d'autonomie de conserver, d'améliorer et même de retrouver la santé physique et mentale par la marche (avec ou sans aide fonctionnelle), accompagnées par une personne ou famille bénévole. La ou les personnes bénévoles se rendent chez une personne âgée ou en perte d'autonomie pour l'accompagner pendant une marche. Pour plus de renseignements, **contactez Lisa au 450.699.6289**.

FREE SERVICE ANNOUNCEMENT!

The Centre d'action bénévole du grand Châteauguay is pleased to announce that a help with walking service is now available. Aging individuals who are experiencing a loss of autonomy and who cannot walk on their own due to health reasons, or out of fear, are eligible to sign up for this free service. We accept those living in apartment buildings, houses, retirement homes and long-term care facilities and those who use canes, walkers, or wheelchairs. If you want to sign up, please **call Lisa at 450-699-6289**.



SERVICES OFFERTS

Accompagnement-transport : pour les personnes de 65 ans et plus ou les personnes de tous âges souffrant d'un cancer, d'insuffisance rénale ou en perte d'autonomie et ayant besoin d'accompagnement.

Visite d'amitié : Ce service gratuit s'adresse aux personnes de 65 ans et plus, vivant seules, qui désirent recevoir la visite d'un bénévole.

Programme PAIR : Ce service est gratuit pour les personnes vivant seules. C'est un programme de prévention et de sécurité à domicile.

Préparation de déclarations de revenus : Des bénévoles expérimentés préparent les déclarations de revenus pour des personnes ou des familles à faible revenu.

Services gratuits aux aidants : formations, groupes de soutien, café-rencontres, soutien individuel, aide aux formulaires, ateliers, informations et références.

Club de marche : Joignez-vous au club de marche pour aînés malvoyants, non-voyants ou en perte d'autonomie. Les participants sont accompagnés d'un guide bénévole.

Aide à la marche : Ce service gratuit s'adresse à toute personne âgée ou en perte d'autonomie qui désire marcher dans son quartier en compagnie d'une personne ou d'une famille bénévole.

POUR PLUS D'INFORMATION OU POUR VOUS INSCRIRE, N'HÉSITÉZ PAS À NOUS CONTACTER AU 450.699.6289.

Le club FADOQ Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney invite ses membres actifs à une **épluchette de blé d'Inde le mercredi 3 septembre prochain à 13h** dans le cadre de l'ouverture de ses activités pour l'année 2014-15.

Activités à votre choix. Le tout vous est offert gratuitement!

Information :
Jacinthe Benoit, 450.699.4362
ou Yves Hébert, 450.699.6901

Re-Nou-Vie • Dès maintenant (jour ou soir, selon le besoin) • *Programme Mères-amies* • Coaching parental confidentiel pour les parents d'enfants d'âge préscolaire (0-5 ans) • Visites à domicile • Gratuit • 71, rue Principale (porte arrière) • INFO: Corinne Hamelin, 450.692.9805

• **Now** (in the daytime or of evening) • *Mères-amies Program* • Free and confidential parental coaching for all parents of children aged 0 to 5 years old • Home visits • Free • 71, rue Principale (porte arrière) • INFO: Corinne Hamelin, 450.692.9805
renouvie@videotron.ca
📍 www.renovie.com

L'île Saint-Bernard, au fil de l'eau!

La saison de l'été bat son plein sur l'île Saint-Bernard! En juillet et en août, Héritage Saint-Bernard offre une panoplie d'activités qui combleront les intérêts de tous!

Refuge faunique et Café de l'île

Pour la randonnée pédestre et l'observation de la nature, le refuge faunique Marguerite-D'Youville est tout indiqué : huit kilomètres de sentiers traversent une variété d'écosystèmes. Les amateurs d'ornithologie seront spécialement charmés par ce site où plus de 225 espèces d'oiseaux ont été observées. Des aires de pique-nique et de détente sont à la disposition des utilisateurs. Les sentiers sont accessibles tous les jours de l'année et un centre de location met à votre disposition bâtons de marche, raquettes, jumelles et audio-guides.

Au cœur du Pavillon de l'île se trouve un café où l'on offre salades, sandwiches, collations, desserts, smoothies et friandises glacées. Le Café de l'île est ouvert du **lundi au mercredi de 9 h à 17 h** et du **jeudi au dimanche de 9 h à 18 h**.



Balade guidée en ponton

À bord du ponton le Héron bleu, parcourez la rivière

Châteauguay et découvrez la faune et la flore de l'île Saint-Bernard! Une activité idéale pour toute la famille où les enfants se sentiront comme de grands explorateurs! Réservation recommandée au 450.698.3133.

Du 21 juin au 1^{er} septembre 2014
Jeudi au dimanche et jours fériés
Départs: 11 h 15, 13 h, 14 h 45, 16 h 15

TARIFS PONTON (plus taxes)	
Adulte	13,75 \$
Enfant (6 ans à 12 ans)	6,50 \$
Enfant (5 ans et moins)	Gratuit
Famille (2 adultes, 2 enfants)	34 \$

Rabais de 1 \$ pour les détenteurs du Passeport-loisir de la Ville de Châteauguay et les membres de Héritage Saint-Bernard.

L'achat des billets se fait au Pavillon de l'île.



Navette fluviale Châteauguay-Lachine

Ce bateau d'une cinquantaine de places fait le relais entre les villes de Châteauguay et Lachine et permet aux cyclistes et piétons de se déplacer d'une rive à l'autre, tout en explorant la rivière Châteauguay et le lac Saint-Louis. Le service est disponible les samedis, dimanches et jours fériés. Le paiement s'effectue à bord du bateau.

HORAIRE ET TARIFS NAVETTE FLUVIALE				
Départ de Châteauguay	Départ de Lachine	Tarifs* (taxes incluses)		
10 h	8 h 45	Adulte	Enfant 6 à 12 ans	Famille
12 h 30	11 h 15	9 \$	5 \$	23 \$
15 h	13 h 45	Gratuit pour les 0-5 ans		
17 h 30	16 h 15			

*Payable à bord du bateau en argent comptant seulement.

www.navark.ca
514 871-8356 #1

Île aux trésors familiale Dimanche 13 juillet

Les familles sont conviées à rencontrer d'étranges naufragés et à relever de nombreux défis dans le cadre d'une journée d'aventures! Lunch requis. Réservation nécessaires au 450.698.3133.

Activité payante :
8 \$ par enfant – 13 \$ par adulte



Croisière Châteauguay-Beauharnois

Vendredi 18 juillet et vendredi 15 août

À bord du bateau l'Explorateur, les participants aux Croisières Découvertes partiront découvrir sous un autre jour la rivière Châteauguay, le lac Saint-Louis, les Îles-de-la-Paix, la centrale hydroélectrique et le canal de Beauharnois. L'activité inclue le repas, le pourboire et les taxes. Réservation requise au 450.698.3133.

Billets en vente au coût de **42 \$ pour les adultes** et **20 \$ pour les enfants de 4 à 12 ans**

Vendredi 18 juillet : départ de Beauharnois à 15 h pour un retour approximatif à 20 h. Au menu : croisière animée par un personnage historique, apéro au bistro La Traite, repas au Manoir d'Youville.

Vendredi 15 août : départ de Châteauguay à 16 h pour un retour approximatif à 20 h 30. Au menu : croisière animée par un personnage historique, visite au marché public de Beauharnois, repas au Café Délice ou Aux goûts des saisons.



Balade nocturne au refuge faunique Samedi 19 juillet

Une randonnée guidée est proposée afin d'observer la vie nocturne du refuge faunique Marguerite-D'Youville.

Réservation nécessaire au 450.698.3133.

Le coût d'accès régulier au refuge faunique s'applique.



Kayak et « Sans trace » Samedi 9 août

Les familles sont invitées à participer à une excursion guidée en kayak aux abords de l'île Saint-Bernard. Une initiation à la pratique du « Sans trace » sera aussi offerte au cours de cette balade sur l'eau. Lunch requis. Réservations requise au 450.698.3133.

Activité payante :
12 \$ par enfant – 15 \$ par adulte

Écomarché de l'île Samedi et dimanche, 23 et 24 août

Avec plus de 75 artisans et producteurs d'ici, l'Écomarché de l'île Desjardins est un événement gratuit en plein air prônant la consommation responsable et se déroulant sur deux jours de **10 h à 17 h**. Plus de 8 000 visiteurs sont attendus sur l'île Saint-Bernard pour y découvrir des produits artisanaux, écologiques et du terroir. Une belle occasion pour soutenir et rencontrer plusieurs producteurs agroalimentaires de même que des artisans régionaux. Différentes prestations musicales et artistiques sont également au programme. C'est un rendez-vous!

L'Écomarché de l'île Desjardins

Plus de 70 exposants!

ÎLE SAINT-BERNARD
CHÂTEAUGUAY
23 • 24 août 2014
10 h à 17 h

Accès gratuit pour tous!

ARTISANAT QUÉBÉCOIS
PRODUITS ÉCOLOGIQUES
ET DU TERROIR

www.ilesaintbernard.com

Maison LePailleur

ACTIVITÉS DE L'ÉTÉ

DU 5 JUIN AU 10 AOÛT

EMBLÈME DES GRANDS VOYAGEURS

La ceinture fléchée : une histoire, un art
par Denis Caron

L'exposition *Emblème des grands voyageurs* réunit des ceintures fléchées contemporaines et originales, montrant l'évolution de la technique dans le temps ainsi que l'évolution de l'apprentissage d'un artiste en fléché. Du plus simple signet étroit jusqu'au ceinturon à multiples flèches perlées, les visiteurs pourront y découvrir toute la beauté de cette technique unique au Québec et propre à notre culture. Une exposition ayant pour toile de fond, l'histoire, l'esthétisme et les racines de ce grand savoir-faire qu'est le fléchage.



VENTE DE GARAGE ET SAVOIR-FAIRE, L'EXPOSITION

par le collectif Zone d'affluence,
suite de la Saint-Jean-Baptiste 2013

En 2013, le collectif Zone d'Affluence participait aux festivités de la Saint-Jean-Baptiste de Châteauguay en présentant, dans le cadre de la Foire des savoir-faire, les talents de huit (8) artistes de la région. À partir de matériaux trouvés lors de ventes de garage, les artistes devaient réaliser une œuvre sous le thème **Histoire et Patrimoine** en y insérant un propos historique, en utilisant une technique de travail traditionnel ou encore en récupérant des objets à caractère historique et/ou patrimonial. En juin, la Maison LePailleur aura le plaisir d'accueillir à nouveau ces artistes et de présenter les résultats surprenants de leur travail de l'an dernier. À ne pas manquer...



Vente de garage :
œuvres d'Éric Nadeau,
crédit photo Stéphanie
Lachance



Hurons de Lorette,
Henry-Daniel Thielcke
(savoir-faire, l'expo)

À PARTIR DU 20 AOÛT RACINES

par Mercedes Uribe (en provenance de la France)

Peintre avant tout, Mercedes Uribe évolue depuis trente ans dans l'univers des arts plastiques et de l'estampe. Son travail a été reconnu et montré dans différents pays : Australie, Canada, Chine, Colombie, Espagne, Guatemala, Hongrie...

Dans le cadre de cette exposition, l'artiste nous présente un corpus d'œuvres conçues après un séjour de deux mois sur sa terre natale, la Colombie. Le fruit d'une réflexion sur les racines et la singularité d'être une Colombienne vivant à Paris depuis plus de trente ans. Une façon de se questionner sur le sentiment d'être ou ne pas être d'ici ou de là-bas, d'ici et de là-bas. Un regard sur les questionnements universels qui émergent d'une quête d'identité.



La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.
Pour info : 450.698.3193 et info@smgc.qc.ca



Dimanche 17 août — 11 h 30 à 18 h

UNE HISTOIRE DE FAMILLE!

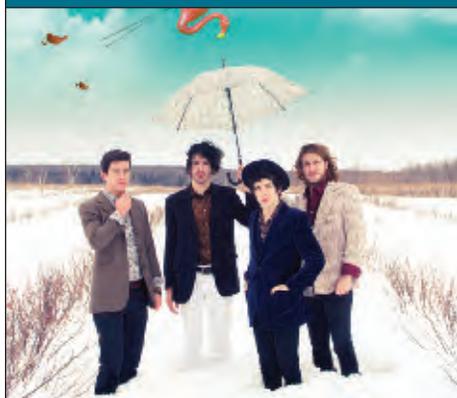
GRANDE FÊTE FAMILIALE

Dans le parc Billings, entrée par les rues Bell et Tremblay

Le plus grand rassemblement pour la famille de la région! Venez profiter d'une foule d'activités telles que des structures gonflables géantes, une épluchette de blé d'Inde, des ateliers de maquillage, des animations spéciales, des spectacles et bien d'autres surprises!



THE SEASONS à 13 h



Pour consulter la programmation en ligne, visitez le www.ville.chateauguay.qc.ca/evenements-festivals

Un spectacle à ne pas manquer!

Vous avez peut-être entendu son tube Apples à la radio. Son nom : *The Seasons*. Un jeune groupe de Québec dont la maturité artistique est impressionnante. En plus de leur look rappelant le Londres des années 60, les membres de *The Seasons* ont quelque chose de précieux entre les mains: une musique indie-folk aux élans pop qui flatte agréablement les oreilles.

BIA à 16 h



Pyjama Party

Avec une joie contagieuse, BIA nous invite à un Pyjama Party échevelé ! Véritable explosion de couleurs musicales, du rock au hip-hop, en passant par le swing 50's, la dance 80's, le zydéco louisianais et le disco-pop. Des textes savoureux, drôles et pétillants pour le bonheur des petits et la joie des parents!



THÉÂTRE D'ÉTÉ
LES VENDREDIS
ET SAMEDIS À 20 H 30

DU 27 JUIN
AU 23 AOÛT 2014

PAVILLON DE L'ÎLE, ÎLE SAINT-BERNARD
480, BOUL. D'YOUVILLE, CHÂTEAUGUAY

La Ville de Châteauguay présente

APPELZ-MOI STÉPHANE

une production de Théâtre Fracas

Une comédie dramatique de
Claude Meunier et Louis Saïa

Une mise en scène de Bernard Fortin

Avec Diane Lavallée, Michel Laperrière,
Jeff Boudreault, Stéphane Breton,
Véronique Claveau et France Pilotte.

FORFAIT DE GROUPE
ET SOUPER-SPECTACLE
DISPONIBLES

450 699-0999

www.theatre-ete.com

theatreetechateauguay

Expositions de l'été

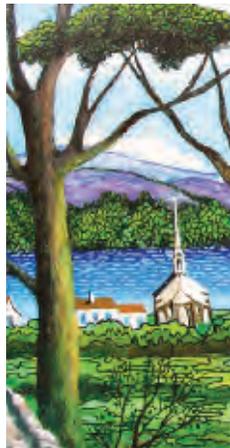
GALERIE LA SEIGNEURIE

CENTRE CULTUREL VANIER,
15, boulevard Maple
Information : 450.698.3100

MICHEL LEVASSEUR DU 2 AU 31 JUILLET

VERNISSAGE :
LE MERCREDI 2 JUILLET
À 19 H

LUMINIFORME



Le titre de l'exposition *Luminiforme* met en évidence deux principaux aspects : la lumière et la forme. Ces deux caractéristiques sont intimement liées pour créer des images réalistes et harmonieuses. Ainsi, on ne saurait créer un tableau « lumineux » sans paradoxalement y ajouter de l'ombre. La lumière et l'ombre sont indissociables. De cette façon, la forme émerge de la lumière et prend ainsi toute sa dimension. C'est pourquoi la démarche artistique proposée se veut éclectique en ce sens qu'elle ne veut pas imposer au spectateur une école ou une vision de la peinture stable et bien campée. Elle lui propose un regard neuf, des dimensions éclatées, des univers multiples. Elle l'invite à franchir les frontières du connu vers les limites d'un ailleurs nouveau. Elle lui propose des impressions, des réminiscences, des souvenirs...

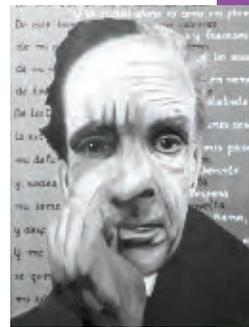
Si, par son regard, le spectateur est amené à « voyager », alors le but de l'artiste est atteint. Ainsi, l'œuvre se trouve prolongée par celui qui regarde. Elle acquiert dès lors une dimension nouvelle et, de ce fait, s'en trouve grandie.

JOSEFINA MARANZANO

DU 6 AU 28 AOÛT

VERNISSAGE :
LE MERCREDI 6 AOÛT À 19 H

LES PORTRAITS DES GENS QUI N'EXISTENT PAS



Josefina Maranzano est une artiste en arts visuels originaire d'Argentine. Principalement autodidacte, elle est détentrice d'une formation en sciences médicales. Si l'un de nos hémisphères cérébraux est responsable de la pensée logique et analytique (le Nord), et l'autre responsable de notre côté créateur (le Sud), on pourrait alors affirmer que l'artiste a quitté le Nord pour le Sud, dans le but avoué d'équilibrer les deux hémisphères. Les tableaux présentés sont conçus à partir de deux idées : tout d'abord, l'instinct allant vers la complexité; ensuite, la dualité exprimée par nos deux hémisphères cérébraux, qu'on pourrait qualifier de contradictoire - ou encore de complémentaire. Josefina Maranzano nous présente une nouvelle façon de concevoir le portrait, de le défaire et le reconstruire, de voir ce qui se trouve à l'intérieur. Bref, découvrir *Les portraits des gens qui n'existent pas...*

MARC-ANDRÉ ROBERT DU 4 JUILLET AU 14 SEPTEMBRE LIEU : PAVILLON DE L'ÎLE SAINT-BERNARD

« À prime abord, je vise à atteindre le réalisme dans mon travail, en reproduisant ce que je vois et ce que je comprends du sujet. Peindre, pour moi, est un voyage vers une compréhension, une quête de connaissances, une lutte permanente pour comprendre la nature et déchiffrer les effets de la lumière sur le monde. J'essaie de peindre honnêtement ce que je peux faire ressortir de vrai et de beau chez un sujet. Peindre est pour moi une façon d'aller au bout de mes capacités, de donner le meilleur de moi-même. »



– Marc-André Robert

Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100

Lundi au vendredi 12 h à 18 h
Samedi et dimanche FERMÉ

FERMÉ LE 1^{ER} JUILLET

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3100
culture@ville.chateauguay.qc.ca

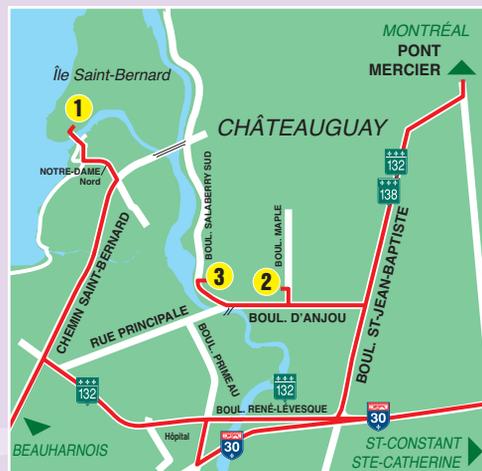
 /CULTURECHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - Salle du Pavillon de l'île Île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville
- 2 - Salle Jean-Pierre-Houde,
Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple
- 3 - Maison LePailleur
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- ▶ Centre culturel Vanier
- ▶ www.ville.chateauguay.qc.ca
- ▶ Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



LE RETOUR DE LA SÉRIE D'ÉTÉ...

LES « SALLE » JEUDIS

AU CENTRE
CULTUREL VANIER



Dès 19 h, venez prendre
une consommation
sur la terrasse adjacente
à la bibliothèque.



CHÂTEAU
SCÈNES

MUSIQUE ET CHANSONS

ALEX NEVSKY

3 juillet – 20 h
Salle Jean-Pierre-Houde
15\$ / 12\$ avec Passeport-loisir
8\$ Étudiant 25 ans et moins



MUSIQUE ET CHANSONS

SALLY FOLK

31 juillet – 20 h
Salle Jean-Pierre-Houde
15\$ / 12\$ avec Passeport-loisir
8\$ Étudiant 25 ans et moins



MUSIQUE ET CHANSONS

BEARS OF LEGEND

17 juillet – 20 h
Salle Jean-Pierre-Houde
15\$ / 12\$ avec Passeport-loisir
8\$ Étudiant 25 ans et moins



HUMOUR ET VARIÉTÉS

VALÉRIE BLAIS

7 août – 20 h
Salle Jean-Pierre-Houde
20\$ / 22\$ avec Passeport-loisir



MUSIQUE ET CHANSONS

PATRICE MICHAUD

24 juillet – 20 h
Salle Jean-Pierre-Houde
15\$ / 12\$ avec Passeport-loisir
8\$ Étudiant 25 ans et moins



MUSIQUE ET CHANSONS

GROENLAND

21 août – 20 h
Salle Jean-Pierre-Houde
15\$ / 12\$ avec Passeport-loisir
8\$ Étudiant 25 ans et moins

